



**О ратификации Соглашения о займе (Проект повышения конкурентоспособности сельскохозяйственной продукции) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития**

Закон Республики Казахстан от 5 июля 2006 года N 161

Ратифицировать Соглашение о займе (Проект повышения конкурентоспособности сельскохозяйственной продукции) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития, подписанное в Астане 26 августа 2005 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

**Соглашение о займе**

(Проект повышения конкурентоспособности сельскохозяйственной продукции)

между

**РЕСПУБЛИКОЙ**

**КАЗАХСТАН**

**И**

**МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ**

**СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ**

СОГЛАШЕНИЕ от 26 августа 2005 г. между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (Заемщик) и МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ (Банк)

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Заемщик, убедившись в выполнимости и приоритетности проекта, описанного в Приложении N 2 настоящего Соглашения (Проект), запросил Банк оказать содействие в финансировании данного Проекта;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что, помимо прочего, на основании вышеизложенного, Банк согласился предоставить Заемщику Заем на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением;

НАСТОЯЩИМ стороны договариваются о нижеследующем:

**Статья I**

**Общие условия; Определения**

Раздел 1.01. "Общие условия, применимые к соглашениям о займах и гарантиях для одновалютных займов" Банка от 30 мая 1995 г. (в редакции от 1 мая 2004 г.) (Общие условия) составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Раздел 1.02. Если из контекста не следует иного, некоторые термины, определяемые в Общих условиях и в Преамбуле к настоящему Соглашению, соответствуют закрепленным там понятиям, а дополнительные термины имеют следующие значения:

(a) "КЦ" - Координационный центр, который будет создан Заемщиком и указанный в Компоненте D.2 Приложения 2 настоящего Соглашения;

(b) "СКГ" - Схема конкурсных грантов, созданная в соответствии с Операционным руководством (определенным далее по тексту) в целях, изложенных в Компонентах A.2, B.2 и C.1 (iii) и C.2 (iii) данного Проекта;

(c) "Поверенный по СКГ" - приемлемая для Банка финансовая организация, которая в рамках СКГ будет действовать в качестве поверенного для Заемщика;

(d) "Договор с Поверенным по СКГ" - соглашение между Заемщиком и Поверенным по СКГ, в соответствии с Разделом 3.02 (a) настоящего Соглашения, поскольку таковое может периодически изменяться, данный термин включает все приложения и соглашения, дополняющие Договор с Поверенным по СКГ;

(e) "Руководство по охране окружающей среды" - руководство по безопасной эксплуатации сельскохозяйственных лабораторий и экологическому скринингу под-проектов (-а) (определенных далее по тексту), которое является частью Операционного руководства (определенным далее по тексту);

(f) "Отчет о финансовом мониторинге" или "ОФМ" - каждый отчет, подготовленный в соответствии с Разделом 4.02 настоящего Соглашения;

(g) "РС" - Руководящий совет, подлежащий созданию со стороны Заемщика, и на который идет ссылка в Компоненте D.1 Приложения 2 настоящего Соглашения;

(h) "Грант" - конкурсный грант, предоставленный или предложенный Поверенным по СКГ в рамках СКГ в рамках Компонентов A.2, B.2, C.1 (iii) и C.2 (iii) Проекта из средств Займа и/или Республиканского бюджета Заемщика;

(i) "Соглашение о гранте" - соглашение, подлежащее заключению между Поверенным по СКГ и каждым получателем гранта, указанное в пункте 1 (c) Части В Приложения 5 настоящего Соглашения;

(j) "МСХ" - Министерство сельского хозяйства Заемщика и включает любого

правопреемника или правопреемников;

(k) "МФ" - Министерство финансов Заемщика и включает любого правопреемника или правопреемников;

(l) "Операционное руководство" - руководство, принятое Заемщиком для функционирования СКГ;

(m) "План борьбы с сельскохозяйственными вредителями" - план по безопасному обращению, использованию и уничтожению пестицидов, применяемых в рамках реализации под-проекта (-ов), подготовленный Заемщиком;

(n) "ПРП" - план реализации проекта, устанавливающий порядок реализации Проекта. По согласованию с Заемщиком и Банком данный план время от времени может быть изменен;

(o) "План закупок" - план закупок Заемщика от 18 февраля 2005 г., охватывающий период реализации Проекта на первые 18 месяцев (или более продолжительный срок) с учетом его периодического обновления в соответствии с положениями Раздела 3.03 настоящего Соглашения в расчете на последующие 18 месяцев (или более продолжительный срок) реализации Проекта;

(p) "Специальный счет" - счет, указанный в Разделе 2.02 (b) настоящего Соглашения; и

(q) "Под-проект(-ы)" - под-проект(ы), отобранные и утвержденные в рамках СКГ в соответствие с критериями и процедурами, изложенными в Операционном руководстве и частично финансируемые за счет Гранта.

## **Статья II**

### **Заем**

Раздел 2.01. Банк согласен предоставить Заемщику на условиях, изложенных или перечисленных в настоящем Соглашении, заем в сумме, эквивалентной двадцати четырем миллионам долларов США (24 000 000 долларов США).

Раздел 2.02. (a) Определенная сумма Займа может быть снята со счета Займа согласно положений Приложения 1 настоящего Соглашения на: (i) расходы, оплаченные (или при согласии на то Банка, которые будут оплачены) при приемлемой стоимости товаров и работ, которые необходимы для Проекта и описаны в Приложении 2 к настоящему Соглашению и подлежат финансированию из средств

Займа; и (ii) суммы, оплаченные (или при согласии на то Банка, которые будут оплачены) Заемщиком на расчетный счет получателя Гранта для покрытия приемлемой стоимости товаров, работ и услуг, необходимых для реализации Под-проектов согласно Компонентам А.2, В.2, С.1 (iii) и С.2 (iii) Проекта в отношении которых получен запрос на снятие средств со Счета Займа.

(b) Для целей Проекта Заемщик может открыть и вести специальный депозитный счет в долларах США в одном из коммерческих банков на приемлемых для Банка условиях, включая, его надлежащую защиту от ареста, присвоения и конфискации. Вложения на Специальный счет и платежи с него осуществляются в соответствии с Приложением 6 настоящего Соглашения.

Раздел 2.03. Заключительной датой займа является 30 июля 2010 г. или такая более поздняя дата, которую установит Банк. Банк обязан незамедлительно уведомить Заемщика о данной более поздней дате.

Раздел 2.04. Заемщик обязан уплатить Банку одноразовый комиссионный сбор в размере ноля целых пяти десятых процента (0,5 %) от суммы Займа, при этом Банк по своему решению может отказаться от части одноразового комиссионного сбора. Данный сбор должен быть уплачен не позднее шестидесяти (60) дней после даты вступления займа в силу.

Раздел 2.05. Заемщик обязан уплачивать Банку комиссию за резервирование кредитной линии в размере три четвертых от одного процента ( $3/4$  от 1 %) в год по невыбранной основной сумме Займа.

Раздел 2.06. (a) Заемщик обязан оплатить процент за основную время от времени выбранную и непогашенную сумму Займа по ставке, равной Базовой ставке ЛИБОР плюс суммарный спрэд ЛИБОР для каждого периода начисления процента.

- (b) Для целей настоящего Раздела:
- (i) "Период начисления процентов" - начальный период, начиная с даты настоящего Соглашения включительно, но исключая первую наступающую после этого дату выплаты процентов, и после начального периода каждый период, начиная с Даты выплаты процентов включительно, но исключая следующую за ней Дату выплаты процентов.

- (ii) "Дата выплаты процентов" означает дату, указанную в Разделе 2.07 настоящего Соглашения.
- (iii) "Базовая ставка ЛИБОР" означает для каждого периода, за который начисляются проценты, ставку предложения на лондонском межбанковском рынке по шестимесячным одновалютным депозитам по стоимости на первую дату периода начисления процентов (или в случае начального периода начисления процентов по стоимости на дату выплаты процентов, либо в день такого периода начисления процентов, либо на следующий день, предшествующий первому дню процентных начислений), которая обоснованно определяется Банком и выражается как годово й процент .
- (iv) "Суммарный спрэд ЛИБОР" означает для каждого Периода начисления процентов: (a) три четвертых одного процента ( $3/4$  от 1 %); (b) минус (или плюс) средневзвешенная маржа для каждого Периода начисления процентов, ниже (или выше) Лондонской межбанковской ставки предложения или прочих ориентировочных ставок по шестимесячным депозитам в отношении непогашенных заемных средств Банка или частей заемных средств, выделенных Банком для финансирования одновалютных займов или их частей, которые обоснованно определяются Банком и выражаются как годово й процент .

(c) Банк незамедлительно уведомляет Заемщика о базовой ставке ЛИБОР и суммарном спрэде ЛИБОР, которые определяются на каждый период начисления процентов .

(d) Если, ввиду изменения рыночной конъюнктуры, которая влияет на определение процентных ставок, указанных в Разделе 2.06, Банк установит, что в интересах его заемщиков в целом и Банка в частности, необходимо применять иной, отличный от указанного в Разделе 2.06 базис для определения процентных ставок по Займу, то Банк может изменить базис для определения процентных ставок по Займу, при уведомлении Заемщика не менее чем за шесть (6) месяцев о таком новом базисе. Новая базовая ставка вступает в действие по истечении уведомительного периода, за исключением случаев, когда Заемщик уведомляет Банк в течение указанного периода о своем

возражении, и в этом случае указанные изменения не должны применяться к Займу.

Раздел 2.07. Процент и иные сборы подлежат уплате два раза в год 15 апреля и 15 октября каждого года.

Раздел 2.08. Заемщик погашает основную сумму Займа в соответствии с графиком погашения, приведенном в Приложении 3 настоящего Соглашения.

### **Статья III**

#### **Реализация Проекта**

Раздел 3.01. (а) Заемщик заявляет о своей приверженности задачам Проекта и с этой целью обязуется выполнять Проект через МСХ с должной добросовестностью и эффективностью и в соответствии с надлежащей административной, экологической и финансовой практикой, и обязуется по мере необходимости незамедлительно предоставлять средства, помещения, услуги и другие ресурсы, требующиеся для реализации Проекта.

(b) Без ограничений положений пункта (а) настоящего Раздела, и за исключением случаев, когда между Заемщиком и Банком существует иная договоренность, Заемщик посредством МСХ обязан выполнять Проект в соответствии с Программой реализации, изложенной в Приложении 5 настоящего Соглашения.

(с) Без ограничения положений пунктов (а) и (b) настоящего Раздела Заемщик предоставит для реализации Проекта, включая Компоненты А.2, В.2, С.1 (iii), С.2 (iii) и техническую помощь, упомянутую в Приложении 2 данного Соглашения на сумму, не превышающую сорок шесть миллионов восемьсот тысяч долларов США (46 800 000 долларов США), которая будет использоваться согласно условиям и положениям, изложенным в Приложениях 4 и 5 настоящего Соглашения.

Раздел 3.02. Без ограничений положений Раздела 3.01 настоящего Соглашения и кроме тех случаев, когда существует иная договоренность Банка и Заемщика, в целях, изложенных в Компонентах А.2, В.2, С.1 (iii) и С.2 (iii) Проекта, Заемщик должен:

(а) в рамках Договора с Поверенным по СКГ предоставлять Поверенному по СКГ средства Займа, периодически выделяемые на Категорию (3) таблицы в параграфе 1 Приложения 1 настоящего Соглашения, а также средства республиканского бюджета Заемщика, выделяемые на Гранты, для передачи средств получателям Грантов на реализацию под-проектов, отобранных в соответствии с процедурами, критериями правомочности и на условиях, изложенных в Операционном руководстве, которые должны удовлетворять требованиям Банка и включать, без ограничений, условия

отчетности, закупок, приостановки и прекращения.

(b) использовать свои права по Договору с Поверенным по СКГ в такой форме, чтобы защитить интересы Заемщика и Банка, достичь цели Проекта, а также не должен устанавливать, вносить изменения, расторгать Договор с Поверенным по СКГ или любое положение такового без предварительного получения одобрения со стороны **Б а н к а** .

Раздел 3.03 (a) За исключением случаев, когда с Банком существует иная договоренность, (i) закупка необходимых товаров и работ для Проекта и подлежащих финансированию из средств Займа, а также (ii) отбор и закупка услуг консультантов необходимых для Проекта, осуществляется в соответствии с положениями Приложения 4 к настоящему Соглашению и с учетом дальнейшей разработки таких положений в **П л а н е** **з а к у п о к** .

(b) Заемщик обязан обновлять План закупок в соответствии с руководством, приемлемым для Банка и представлять в Банк на одобрение обновленный план не позднее 12 месяцев с даты предшествующего Плана закупок.

Раздел 3.04. Для целей Раздела 9.07 Общих условий и без ограничений его **п о л о ж е н и й** **З а е м щ и к** **о б я з а н :**

(a) подготовить на базе приемлемого для Банка руководства и представить в Банк не позднее шести (6) месяцев до Заключительной даты или возможно более поздней даты, согласуемой между Заемщиком и Банком, план, который предусматривает **продолжение** **достижение** **целей** **Проекта;** **и**

(b) предоставить Банку обоснованную возможность обменяться мнениями с Заемщиком по указанному плану.

#### **Статья IV**

##### **Финансовые положения**

Раздел 4.01. (a) Заемщик, через МСХ, обязан вести систему финансового управления, включая учетные документы и счета, и подготавливать финансовую отчетность в приемлемой для Банка и последовательно применяемой форме, надлежащим образом отражающую связанные с Проектом операции, ресурсы и **р а с х о д ы** .

(b) Заемщик, через МСХ:

- (i) обеспечивает аудиторскую проверку финансовой отчетности, упомянутой в пункте (а) настоящего Раздела, за каждый финансовый год (или иной, согласованный с Банком период) в соответствии с надлежащими принципами аудита, приемлемыми для Банка, последовательно применяемыми независимыми аудиторами, приемлемыми для Банка;
- (ii) представляет в Банк по мере готовности, но в любом случае не позднее шести месяцев после окончания финансового года (или иной, согласованный с Банком период), (А) заверенные копии финансовой отчетности, указанной в пункте (а) настоящего раздела, за соответствующий год (или иной, согласованный с Банком период) аудита, и (В) заключение о такой отчетности, подготовленное упомянутыми аудиторами, в приемлемом для Банка объеме и деталями; и
- (iii) предоставляет Банку любую другую информацию, касающуюся учетных документов и счетов, аудита финансовой отчетности и упомянутых аудиторов, которую время от времени может обоснованно запрашивать Банк.

(с) По всем расходам, в отношении которых на основании расходных ведомостей снимались средства со Счета займа, Заемщик через МСХ:

- (i) сохраняет в течение не менее одного года после того, как Банк получил аудиторский отчет за финансовый год, когда средства последний раз снимались со Счета займа, всю учетную документацию (контракты, платежные поручения, счета-фактуры, счета к оплате, квитанции и другие документы), подтверждающую такие расходы;
- (ii) предоставляет возможность представителям Банка проверять такую документацию; и
- (iii) обеспечивает, чтобы такие расходные ведомости были включены в аудит за каждый финансовый год (или другой согласованный с Банком период), ссылка на который



дается в пункте (b) настоящего Раздела.

Раздел 4.02 (a) Без ограничения обязательств Заемщика в отношении отчетности о ходе реализации проекта, перечисленных в пункте 7 Компонента А Приложения 5 к настоящему Соглашению, Заемщик обязан подготавливать и представлять в Банк отчет о финансовом мониторинге по форме и содержанию приемлемый для Банка, в котором:

- (i) описываются фактические источники средств и их использование для Проекта, как общим итогом, так и за отчетный период, отдельно показаны средства, предоставленные из Займа, и объясняются расхождения между фактическим и запланированным использованием таких средств;
- (ii) описывается физический ход реализации Проекта, как общим итогом, так и за отчетный период, и объясняются расхождения между фактическим и запланированным ходом реализации Проекта; и
- (iii) описывается состояние закупок по Проекту на конец отчетного периода.

(b) Первый ОФМ должен быть представлен Банку не позднее 45 дней после окончания первого календарного квартала после Даты вступления в силу и охватывать период с первого расходования средств по Проекту до конца первого календарного квартала; впоследствии каждый ОФМ должен предоставляться в Банк не позднее 45 дней после следующего календарного квартала и охватывать его.

#### **Статья V**

##### **Прекращение действий**

Раздел 5.01. Период ста двадцати (120) дней после заключения настоящего Соглашения определяется для целей, описанных в Разделе 12.04 Общих условий.

#### **Статья VI**

##### **Представитель Заемщика; Реквизиты**

Раздел 6.01. Министр финансов Заемщика назначается в качестве представителя Заемщика для целей, описанных в Разделе 11.03 Общих условий.

Раздел 6.02. Следующие адреса определяются для целей, описанных в Разделе 11.01  
Общих условий :

З а е м щ и к :

Р е с п у б л и к а                      К а з а х с т а н  
г .    А с т а н а    п р .    П о б е д ы    3 3  
М и н и с т е р с т в о                      ф и н а н с о в

Телеграфный    адрес:    Телекс:    Факс:  
264126 (FILM)(7) (3172) 717762

Б а н к :

Международный Банк Реконструкции и Развития  
1818 Н Street, N.W. Вашингтон, округ Колумбия 20433  
Соединенные Штаты Америки

Телеграфный адрес:                      Телекс:                      Факс:

INTBAFRAD                                      248423 (MCI) или                      (202) 477-6391  
Washington, D.C.                                      64145 (MCI)

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Стороны, действуя через своих должным образом уполномоченных представителей, подписали настоящее Соглашение в г. Астане Республики Казахстан, в вышеуказанные день и год.

За Республику Казахстан

Уполномоченный представитель

За Международный Банк Реконструкции и Развития

Уполномоченный представитель

**Приложение 1**

**Снятие средств Займа**

1. В нижеследующей таблице приведены Категории расходов, предусмотренные для финансирования из средств Займа; распределение средств Займа по Категориям расходов и процентная доля расходов, предусмотренная для финансирования по каждой из таких Категорий:

<u>Категория расходов</u>	<u>Выделенная сумма Займа расходов, которая</u> <u>(в долл. США)</u>	<u>Максимальная % доля</u> <u>может финансироваться</u>
---------------------------	-------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

(1) Работы	5 300 000	70 %	
(2) Товары		6 700 000	100 % иностранных расходов, 100 % местных расходов (франко-завод) и 84 % местных расходов для товаров, закупленных на местном рынке
(3) Гранты		11 000 000	100 % профинансированных средств
(4) Нераспределенная сумма			1 000 000
Итого	24 000 000		

2. Для целей настоящего приложения:

(а) термин "иностранные расходы" означает расходы в валюте любой страны, кроме страны Заемщика, на закупку товаров, поставляемых с территории любой страны, но не из страны Заемщика; и

(б) термин "местные расходы" означает расходы в валюте Заемщика или на закупку товаров, поставляемых из страны Заемщика.

3. Независимо от положений пункта 1 выше, средства займа не подлежат снятию в счет: (а) платежей по расходам до даты настоящего Соглашения; (б) платежей согласно Категории (3) в таблице в параграфе 1 выше, до тех пор пока (i) РС и КЦ не будут созданы Заемщиком; (ii) пока ПРП и Операционное руководство, удовлетворяющие требованиям Банка, не будут приняты Заемщиком в соответствии с законодательством Заемщика; и (iii) Конкурсные Гранты должны предоставляться в соответствие с критериями и процедурами, описанными в Операционном руководстве; и (с) любые расходы по какой-либо Категории таблицы параграфа 1 выше, пока Банком не будет полностью получена сумма одноразового комиссионного сбора, указанная в Разделе 2.04 настоящего Соглашения.

4. Банк может потребовать, чтобы средства Займа снимались со Счета займа на основании расходных ведомостей для расходов по контрактам для: (а) товаров эквивалентной стоимостью до 100 000 долларов США за контракт; (б) работ эквивалентной стоимостью до 1 000 000 долларов США за контракт; и (с) Грантов,

снятия средств для которых будут осуществляться на таких условиях, о которых Банк уведомит Заемщика.

## **Приложение 2**

### **Описание Проекта**

Цель Проекта заключается в повышении конкурентоспособности сельскохозяйственного сектора посредством предоставления доступа к рынкам сбыта и знаниям через: (i) улучшение качества и безопасности сельскохозяйственной продукции, предоставление доступа к информации и усовершенствование рыночной эффективности; и (ii) увеличение качества, количества и значимости государственных и частных инвестиций в прикладные сельскохозяйственные исследования и передачу з н а н и й .

Проект состоит из следующих компонентов с учетом возможных изменений, согласованных между Заемщиком и Банком, в целях достижения данных задач:

#### Компонент А: Управление качеством и обеспечение безопасности сельскохозяйственной продукция.

1. Создание группы экспертов, ответственной за гармонизацию технических регламентов и стандартов качества и безопасности сельскохозяйственной продукции и предоставление технического содействия и тренингов для государственного и частного сектора в отношении стандартов и технических регламентов безопасности продовольственной продукция.

2. Усиление мониторинга качества и безопасности продовольственной и сельскохозяйственной продукции посредством: (i) модернизации существующего Государственного ветеринарного центра (микробиология, радиология, токсикология, биохимия) и Центра по защите растений (энтомология, фитопатология, вирусология, гербология и микробиология), в том числе строительство нового здания для лаборатории и предоставление оборудования и обучения; (ii) усовершенствование лабораторий по проведению тестов семян и входных ресурсов; (iii) обучение и предоставление Конкурсных грантов посредством СКГ для отобранных под-проектов, подготовленных лабораториями и центрами испытания качества.

#### Компонент В: Развитие сельскохозяйственного маркетинга

1. Укрепление маркетинговой информационной системы посредством: (i) добавления классификации качества и ценовых различий в существующий ценовой список продукции; (ii) повышения качества и частоты предоставления ценовой

информации, включая информацию о скоропортящейся сельскохозяйственной продукции; (iii) дополнения ценовой информации торговыми объемами; (iv) обеспечения доступности информации с web страницы для фермеров и торговцев через газеты, радио, телевидение, сотовые телефоны и другие подходящие средства; (v) мониторинга использования информации, (vi) повышения аналитических способностей представителей государственного и частного сектора, и (vii) проведения тренингов для частных компаний и ассоциаций по сбору, обработке и анализу данных, их использованию и развитию маркетинговой информационной системы.

2. Предоставление Конкурсных грантов через СКГ для под-проектов в рыночно-ориентированной инфраструктуре, включая, но, не ограничиваясь молокоприемными пунктами, скотобойнями, хранилищами, сетями распространения, и улучшения имиджа в целях создания и/или развития маркетинговых ассоциаций или товариществ.

Компонент С: Развитие прикладных сельскохозяйственных исследований и системы распространения и передачи знаний (экстеншн)

1. Укрепление прикладных сельскохозяйственных исследований посредством: (i) предоставления технического содействия для разработки, реализации и контроля плана реорганизации системы сельскохозяйственных исследований; (ii) финансирования дальнейшего образования для молодых ученых; и (iii) предоставления конкурсных грантов в рамках СКГ для отобранных под-проектов, направленных на прикладные сельскохозяйственные исследования.

2. Укрепление системы распространения и передачи сельскохозяйственных знаний и технологий посредством: (i) развития финансируемой государством системы по оказанию услуг по распространению и передаче знаний и технологий сельскохозяйственным субъектам, включая отбор и ориентированный на результаты мониторинг агентов по экстеншн; (ii) обучения и аттестации агентов по экстеншн; и (iii) предоставления конкурсных грантов в рамках СКГ для отобранных под-проектов, направленных на сельскохозяйственный экстеншн.

Компонент D: Институциональное развитие и аграрная политика

1. Создание РС, состоящего из представителей соответствующих министерств и агентств Заемщика, а также частного сектора и сельскохозяйственных ассоциаций, который будет нести ответственность за разработку стратегического направления П р о е к т а .

2. Создание КЦ, который будет отвечать за управление Проектом и реализацию стратегических направлений, одобренных РС, указанных или представленных в Операционном руководстве и ПРП, а также ответственного за администрирование СКГ

3. Создание группы независимых технических экспертов, включающей национальных и международных экспертов, которые будут нести ответственность за проведение оценки предложений на под-проекты в следующих сферах: (i) планы по усовершенствованию лабораторий и улучшению качества, (ii) инфраструктура, управляемая рынком, (iii) прикладные сельскохозяйственные исследования и (iv) передача и распространение сельскохозяйственных знаний и технологий в соответствии с критериями, изложенными в Операционном руководстве.

4. Предоставление технического содействия в целях выполнения оценки Проекта.

5. Укрепление потенциала государственного сектора проводить анализ, мониторинг и разработку сельскохозяйственной политики посредством создания группы экспертов по сельскохозяйственной политике, ответственной за подготовку предложений и рекомендаций по повышению конкурентоспособности сельскохозяйственной продукции, в том числе рыбное хозяйство, а также проведение тренингов и стажировок для специалистов МСХ.

Ожидается, что Проект будет завершен до 30 января 2010 г.

### Приложение 3

#### График производства амортизационных отчислений

П о г а ш е н и е  
основной суммы займа

<u>Дата платежа</u>	<u>(в долл. США)</u>			
Каждого	15	апреля	и	15
октября				
Начиная с	15	октября	2010	года
по 15 апреля	2022	года		1 000 000

### Приложение 4

#### Закупки

Раздел I.

Общие положения

А. Закупка всех товаров, работ и услуг (за исключением консультационных) осуществляется в соответствии с положениями Раздела I "Руководства по закупкам по займам МБРР и кредитам МАР", датируемое маем 2004 г. (Руководство по закупкам) и положениями настоящего Приложения.

В. Все услуги консультантов приобретаются в соответствии с положениями Разделов I и IV "Руководства по отбору и найму консультантов заемщиками Всемирного Банка", датируемое маем 2004 г. (Руководство о консультантах) и положениями настоящего Приложения, за исключением услуг консультантов, необходимых для развития финансируемой государством системы по оказанию услуг по распространению и передаче знаний и технологий в рамках Компонента С.2 (i) Проекта, которые будут финансироваться из Республиканского бюджета Заемщика и закупаться согласно Закону Заемщика "О государственных закупках" от 16 мая 2002 г. с поправками. Для осуществления подготовительных работ по Проекту в период после подписания настоящего Соглашения и до объявления его вступившим в силу, Заемщик может закупить услуги местных консультантов в соответствии с Законом Заемщика "О государственных закупках".

С. Термины, напечатанные прописными буквами в настоящем Разделе и используемые для описания специфических методов закупок или Банковской проверки отдельных контрактов, имеют значения, закрепленные за ними в Руководстве по закупкам или Руководстве о консультантах в зависимости от ситуации.

Раздел II.                      Специфические методы закупки товаров, работ и услуг (исключая консультационные услуги)

А. Международные конкурсные торги. Если в Компоненте В настоящего Раздела не предусматривается иное, то контракты присуждаются на основе Международных конкурсных торгов. Положения пунктов 2.55 и 2.56 Руководства по закупкам, предусматривающие льготы для отечественных поставщиков и подрядчиков при оценке тендерных предложений, применяются к товарам, изготовленным на территории Заемщика.

В.                      Другие методы закупок

1. Национальные конкурсные торги. Работы, оцененной стоимостью, не превышающей суммы, эквивалентной \$ 1 000 000 за контракт, приобретаются по контрактам, присужденным по методу Национальных конкурсных торгов.

2. Шопинг (закупки в розничной торговле) . Товары, оцененной стоимостью, эквивалентной до \$ 100 000 за контракт и работы, оцененные стоимостью до \$ 100 000 за контракт, могут приобретаться по контрактам, присужденным по методу Шопинга.

3. Участие общественности. Товары, работы и услуги, которые должны финансироваться из средств Грантов, могут закупаться на основе участия общественности в соответствии с процедурами, установленными в Операционном руководстве .

4. Прямое заключение контракта. Товары и работы, которые, по согласованию с Банком, соответствуют требованиям Прямого заключения контракта, могут закупаться согласно положениям указанного метода закупок.

### Раздел III. Специфические методы закупок консалтинговых услуг .

A. Отбор на основании качества и стоимости . Если Компонент В настоящего Раздела не предусматривает иное, то услуги консультантов приобретаются по контрактам, присужденным по методу отбора, основанному на оценке качества и стоимости. Для целей пункта 2.7 Руководства о консультантах короткий список консультантов для услуг оцененной стоимостью, эквивалентной до \$ 200 000 за контракт, может полностью состоять из национальных консультантов.

#### В . Другие процедуры

1. Отбор по наименьшей цене . Услуги для выполнения заданий, которые с согласия Банка отвечают требованиям пункта 3.6 Руководства о консультантах, могут приобретаться по контрактам, присужденным по методу отбора по наименьшей цене в соответствии с положениями пунктов 3.1 и 3.6 Руководства о консультантах.

2. Отбор на основании квалификации консультантов . Услуги, оцененной стоимостью эквивалентной до \$ 200 000 за контракт, могут приобретаться по контрактам, присужденным в соответствии с положениями пунктов 3.1, 3.7 и 3.8 Руководства о консультантах .

3. Индивидуальные консультанты. Услуги для выполнения заданий, отвечающих требованиям, указанным в первом предложении пункта 5.1 Руководства о консультантах могут закупаться по контрактам, присужденным индивидуальным консультантам в соответствии с положениями пунктов 5.2-5.3 Руководства о консультантах. При обстоятельствах, описанных в пункте 5.4 Руководства о



консультантах, такие контракты могут присуждаться индивидуальным консультантам на основе закупок из одного источника в случае получения предварительного одобрения Всемирного банка.

4. Отбор из одного источника. Услуги для выполнения заданий при обстоятельствах, отвечающих требованиям пункта 3.10 Руководства о консультантах по Отбору из одного источника, могут, при условии предварительного согласия Банка, закупаться согласно положениям пунктов 3.9-3.13 Руководства о консультантах.

#### Раздел IV.                      Рассмотрение Банком решений по закупкам

В Плане закупок отмечаются те контракты, которые подлежат предварительному рассмотрению Банком. Если План закупок предусматривает предварительное рассмотрение контрактов по найму консультационных фирм и индивидуальных консультантов, вне зависимости от суммы контрактов, технические задания и проекты контрактов должны представляться в Банк для предварительного рассмотрения и одобрения. Контракты будут присуждаться только после указанного одобрения. Все остальные контракты подлежат рассмотрению Банком после их выполнения.

### **Приложение 5**

#### **Программа реализации**

##### Часть А:

##### Общие положения

1.                      З а е м щ и к :

(a)                      выполняет      Проект      через      МСХ;

(b) МСХ в период осуществления Проекта обеспечивает работу КЦ адекватным штатом, чья квалификация и технические задания будут приемлемыми для Банка, а также ресурсами, достаточными для эффективной реализации Проекта;

(c) МСХ обеспечит, чтобы КЦ нес ответственность за: (i) управление, реализацию, координацию и мониторинг Проекта, включая проведение оценки и подготовку отчетов для РС; (ii) подготовку заявок на снятие средств Займа; (iii) управление Специальным счетом, указанным в Разделе 2.02 (b) настоящего Соглашения; (iv) управление СКГ; (v) закупку товаров, работ и услуг; (vi) ведение учета и учетной документации по Проекту для организации аудита таковой; и (vii) подготовку ежегодной программы работ; и

(d) МСХ несет общую ответственность за бухучет, финансовую отчетность и финансовое управление, и подготовку ОФМ Проекта.

2. Заемщик через МСХ принимает все необходимые меры по реализации Проекта в соответствии с ПРП и обеспечивает, чтобы изменения, поправки или отмена любых его положений не проводились без предварительного одобрения Банка.

3. Заемщик через МСХ принимает все необходимые меры по реализации Компонентов А.2, В.2 и С.1 (iii) и С.2 (iii) Проекта в соответствии с Операционным руководством и обеспечивает, чтобы изменения, поправки или отмена любых его положений не проводились без предварительного одобрения Банка.

4. В период реализации Проекта Заемщик через МСХ должен обеспечить РС, указанный в Компоненте D.1 Приложения 2 настоящего Соглашения, составом и техническими заданиями, отвечающими требованиям Банка.

5. В период реализации Проекта Заемщик через МСХ не позднее одного месяца с момента вступления Проекта в силу должен создать и, следовательно, обеспечить Группу независимых технических экспертов, указанных в Компоненте D.3 Приложения 2 настоящего Соглашения составом и техническими заданиями, отвечающими требованиям Банка.

6. Заемщик через КЦ: (а) предоставляет в Банк к 1 апреля каждого года, в течение реализации Проекта, ежегодный оценочный отчет, основанный на выполняемом каждый год обзоре, за исключением первого года, о ходе реализации Проекта, в таком масштабе и с такими подробностями, которые обоснованно могут быть запрошены Банком, включая проект ежегодного Плана Проекта на последующий год; и (b) предоставляет в Банк к 1 марта и к 1 сентября каждого года в течение реализации Проекта полугодовой мониторинговый отчет для оценки эффективности проекта.

7. Заемщик:

(а) проводит политику и обеспечивает надлежащий порядок, позволяющий ему осуществлять мониторинг и оценку на регулярной основе и в соответствии с приемлемыми для Банка показателями, ход выполнения Проекта и достижение им его целей;

(b) Подготавливает на основании приемлемого для Банка технического задания и представляет в Банк примерно 1 апреля 2008 отчет о результатах деятельности по мониторингу и оценке, выполняемой в соответствии с пунктом (а) настоящего Раздела с изложением результатов, достигнутых в течение периода, предшествующего дате указанного отчета, а также с изложением рекомендуемых мер по обеспечению

эффективного выполнения Проекта и достижению его целей в период после даты  
подготовки отчета ; и

(с) рассматривает совместно с Банком до 1 июля 2008 г. или более поздней даты по запросу Банка отчет, указанный в пункте (b) настоящего Раздела, и затем принимает все необходимые меры, чтобы обеспечить эффективное завершение Проекта и достижение его целей на базе выводов и рекомендаций указанного отчета и мнений Банка по этому вопросу.

Часть В: Гранты в рамках Компонентов А.2, В.2, С.1 (iii) и С.2 (iii) Проекта

1. Заемщик через МСХ должен обеспечить:

(a) чтобы предложения на под-проекты по Грантам на лаборатории и планы повышения качества, на инфраструктуру, ориентированную на рынок, на прикладные сельскохозяйственные исследования и передачу и распространение сельскохозяйственных знаний и технологий согласно Компонентам А.2, В.2, С.1 (iii) и С.2 (iii) Проекта должны быть отобраны, оценены, реализованы и проанализированы в соответствии с принципами, процедурами и критериями, изложенными в Операционном руководстве, Руководстве по охране окружающей среды и Плана борьбы с сельскохозяйственными вредителями;

(b) чтобы в любой момент в ходе реализации Проекта у Банка было право рассматривать предложения на под-проекты для присуждения Грантов. В случае разногласий относительно обоснования включения и/или отклонения предложений на под-проекты Банк будет иметь право затребовать изменения результатов отбора; и

(с) чтобы предоставление Грантов осуществлялось Поверенным по СКГ в соответствии со стандартной формой Соглашения о гранте, приложенной к Операционному руководству, в котором: (i) предложения на под-проекты, для выполнения которых предоставляются Гранты, должны быть адекватно описаны; (ii) от получателя Гранта будет требоваться реализация предложений по под-проектам, согласно описанию и в рамках бюджета, установленного в Соглашении о гранте, а также проведение закупок товаров и услуг, необходимых для реализации под-проектов в соответствии с процедурами, установленными в Соглашении о гранте (iii) сумма каждого Гранта будет основываться на оценочной стоимости товаров, работ и услуг и операционных издержек, которые будут необходимы для реализации под-проектов, и не будет превышать лимита, установленного в Операционном руководстве; и (iv) обеспечено соответствие цели и реализации под-проекта и вклада, предоставляемого получателем Гранта для финансирования под-проекта, требованиям изложенным в

2. Заемщик через МСХ должен обеспечить, чтобы Договор с Поверенным по СКГ, помимо прочего, включал следующее: (i) Поверенный по СКГ передаст средства Гранта своевременно и в соответствии с условиями и процедурами, указанными или установленными в Договоре с Поверенным по СКГ и Операционном руководстве; (ii) Поверенный по СКГ будет выезжать на места реализации под-проектов для подтверждения статуса реализации под-проектов и предоставит полученные сведения МСХ и КЦ; (iii) Поверенный по СКГ предпримет все необходимые меры и воспользуется всеми своими правами, изложенными в Договоре с Поверенным по СКГ, включая приостановление или прекращение права получателя Гранта на использование средств Гранта в случае невыполнения получателем Гранта любых своих обязательств, вытекающих из Соглашения о Гранте; (iv) у Поверенного по СКГ есть полномочия расторгнуть Соглашение о гранте после предварительного согласования с МСХ, прекратить использование средств Гранта, предоставляемого в соответствии с таковым и требовать других соответствующих санкций, предусмотренных законом, в случае невыполнения получателем Гранта обязательств, вытекающих из Соглашения о гранте; (v) до 30 % средств Гранта будут авансироваться Поверенному по СКГ на счета в казначействе или в коммерческом банке для того, чтобы средства Гранта были своевременно переданы получателю Гранта; и (vi) Поверенный по СКГ предоставит МСХ и КЦ документацию о расходах в течение шестидесяти (60) дней с целью обеспечения того, что средства Гранта будут авансироваться на период не более шестидесяти (60) дней.

## **Приложение 6**

### **Специальный счет**

1. Для целей настоящего Приложения:

(a) термин "правомерные категории" означает категории (1), (2) и (3) в пункте 1 Таблицы в Приложении 1 к настоящему Соглашению;

(b) термин "правомерные расходы" означает расходы на приобретаемые по разумной стоимости товары и услуги, необходимые для Проекта и предусмотренные для финансирования из средств, Займа, которые периодически выделяются на правомерные Категории согласно условиям Приложения 1 к настоящему Соглашению; и

(c) термин "Утвержденное ассигнование" означает сумму \$ 1 000 000, которая снимается со Счета займа и зачисляется на Специальный счет в соответствии с пунктом

3 (а) настоящего Приложения, но при условии, что если с Банком нет другой договоренности, Утвержденное ассигнование будет ограничиваться суммой \$ 500 000 пока совокупная сумма средств, снятых со Счета займа, плюс общая сумма всех непогашенных специальных обязательств, принятых Банком согласно Разделу 5.02 Общих условий, не будет равна или не превысит эквивалента \$ 7 000 000.

2. Выплаты средств со Специального счета производятся исключительно на правомерные расходы согласно условиям настоящего Приложения.

3. После того, как Банк получит приемлемые для него подтверждения того, что Специальный счет открыт в установленном порядке, снятие Утвержденного ассигнования и последующее снятие средств в целях пополнения Специального счета будут производиться в следующем порядке:

(а) Для снятия средств Утвержденного ассигнования Заемщик представляет в Банк запрос или запросы на внесение на Специальный счет суммы или сумм, которые не превышают совокупной суммы Утвержденного ассигнования. На основании такого запроса или запросов Банк от имени Заемщика снимает средства со Счета займа и зачисляет их на депозит Специального счета в сумме или суммах, запрошенных **З а е м щ и к о м**.

(b) (i) Для пополнения Специального счета Заемщик представляет в Банк запросы на перевод средств на Специальный счет с той периодичностью, которую **о п р е д е л я е т** **Б а н к**.

(ii) до получения каждого упомянутого запроса или по получении такого запроса Заемщик представляет в Банк документацию и иные свидетельства, предусмотренные пунктом 4 настоящего Приложения, для осуществления платежа или платежей, в отношении которых запрашивается пополнение средств. На основании каждого такого запроса Банк от имени Заемщика снимает средства со Счета Займа и зачисляет их на Специальный счет в запрошенном Заемщиком размере, обоснованность которого подтверждается упомянутыми документами и другими подтверждениями, свидетельствующими о списании этой суммы со Специального счета для оплаты правомерных

расходов. Снятие Банком указанных депозитов со Счета, займа производится в рамках правомерных категорий и в соответствующих эквивалентных суммах, подтвержденных упомянутыми документами и другими подтверждениями.

4. Для каждого платежа, осуществляемого Заемщиком со Специального счета, Заемщик в течение периода, указанного в запросе Банка, представляет в Банк документацию и другие свидетельства того, что такая оплата осуществлена исключительно на правомерные расходы.

5. Независимо от положений пункта 3 настоящего Приложения, Банк не принимает запросов относительно дальнейших депозитов на Специальный счет:

(a) если в какой-то момент Банк определил, что все дальнейшие снятия средств осуществляются Заемщиком непосредственно со Счета займа, как это предусмотрено в Статье V Общих условий и пункте (a) раздела 2.02 настоящего Соглашения;

(b) если Заемщик не представил в Банк в течение периода, оговоренного в Разделе 4.01 (b) (ii) настоящего Соглашения какие-либо отчеты об аудите которые должны быть представлены Банку согласно указанному Разделу в отношении аудита счетов и отчетности по Специальному счету;

(c) если в какой-то момент Банк уведомил Заемщика о своем намерении приостановить частично или полностью право Заемщика снимать средства со Счета займа согласно положениям Раздела 6.02 Общих условий; или

(d) как только общая невыбранная сумма средств Займа, предназначенная для финансирования правомерных категорий, за вычетом общей суммы всех непогашенных специальных обязательств Банка в соответствии с положениями раздела 5.02 Общих условий достигнет эквивалента удвоенной суммы Утвержденных ассигнований. После этого снятие оставшихся на Счете займа неснятых сумм Займа, предназначенных для финансирования правомерных категорий, осуществляется в соответствии с порядком, оговоренным Банком в специальном уведомлении Заемщику. Дальнейшее снятие средств будет производиться в приемлемых для Банка объемах только после того, как Банк удостоверится в том, что все суммы, остающиеся на депозите Специального счета на дату упомянутого уведомления, будут использованы для осуществления платежей по правомерным расходам.

6. (a) Если Банк установит в какой-то момент, что любые платежи со Специального счета: (i) были сделаны для покрытия расходов или в суммах, несоответствующих условиям пункта 2 настоящего Приложения, или (ii) не обоснованы документацией, представленной Банку, Заемщик незамедлительно по получению уведомления Банка: (А) предоставляет такое дополнительное подтверждение, которое может запросить Банк ; или (В) вносит на Специальный (счет (или по запросу Банка возмещает ему) сумму, равную сумме такого платежа или ее части, которая не является достаточно подтвержденной или не входит в категорию правомерных платежей. Если Банк не согласится на иное, то на Специальный счет не будут помещаться никакие средства до тех, пока Заемщик в каждом конкретном случае не представит указанного подтверждения или не произведет упомянутого взноса на Специальный счет или возместит средства, как потребуют обстоятельства.

(b) Если Банк в какой-то момент установит, что любая непогашенная сумма на Специальном счете не потребуется для покрытия дальнейших платежей по правомерным расходам, то Заемщик незамедлительно по получению уведомления Банка возместит Банку эту непогашенную сумму.

(c) Заемщик может по получению уведомления Банка возместить Банку полностью или частично средства, находящиеся на депозите Специального счета.

(d) Средства, возмещаемые Банку в соответствии с пунктом 6 (a), (b) и (c) настоящего Приложения, зачисляются на Счет займа для последующего снятия или списания в соответствии с положениями настоящего Соглашения, включая Общие условия .

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Проект повышения конкурентоспособности сельскохозяйственной продукции) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития на сумму 24 000 000 (двадцать четыре миллиона) долларов США, совершенного в г. Астане 26 августа 2005 года на английском языке.

*Вице - министр финансов*

*Республики Казахстан*

*Примечание РЦПИ. Текст Соглашения на русском языке дублируется на английском языке (см. бумажный вариант).*